

Inhalt

| | |
|--|-----|
| Vorwort | 9 |
| Einführung | 11 |
| 1. Thema und Ziel der Arbeit | 11 |
| 2. Der Kontext: »Übersetzung« in Rom | 16 |
| 3. Die bisherige Forschung | 28 |
| I. Moderne Übersetzungstheorien | 35 |
| 1. Überblick über die modernen Übersetzungstheorien ... | 35 |
| (a) Begriffsklärungen | 35 |
| (b) Historische Entwicklung der Übersetzungswissenschaft .. | 37 |
| (c) Die gegenwärtige Lage der Übersetzungswissenschaft ... | 43 |
| 2. Cicero, Hieronymus und die Übersetzungstheorie | 46 |
| 3. Cicero und Hieronymus in der modernen Fachdidaktik | 53 |
| II. Cicero | 57 |
| 1. Cicero als Übersetzer | 57 |
| (a) Philosophische Übersetzungen | 58 |
| (b) Poetische Übersetzungen | 71 |
| 2. Ciceros Übersetzungsreflexionen | 79 |
| (a) Grundsätzliche Aussagen über das Übersetzen | 80 |
| (b) Aussagen zum Umgang mit griechischen Begriffen | 97 |
| (c) Kommentare zu einzelnen Wörtern und Wendungen | 99 |
| (d) Verteilung und Häufigkeit der Kommentare | 112 |
| (e) Zusammenfassung | 113 |
| 3. Zwischenfazit | 117 |
| 4. Ausblick: Übersetzungsreflexion zwischen Cicero und Hieronymus | 120 |
| a) Römische Übersetzungsreflexion | 120 |
| b) Griechische Übersetzungsreflexion | 131 |
| c) Jüdische Übersetzungsreflexion | 134 |
| d) Christliche Übersetzungsreflexion | 148 |

| | |
|--|------------|
| II. Hieronymus | 167 |
| 1. Hieronymus als Übersetzer | 167 |
| 2. Die Übersetzungsreflexion des Hieronymus | 172 |
| (a) Frühe Übersetzungsvorreden | 173 |
| (b) Briefwechsel mit Marcella und Damasus | 183 |
| (c) Die Bibelvorreden | 188 |
| (d) Bibelkommentare | 206 |
| (e) Die Kontroverse um Origenes | 210 |
| (f) Brief 106 an Sunnia und Fretela | 235 |
| (g) Der Briefwechsel mit Augustinus | 237 |
| 3. Zwischenfazit | 249 |
| 4. Cicero und Hieronymus im Vergleich | 251 |
| a) Cicero | 251 |
| b) Zwischen Cicero und Hieronymus | 252 |
| c) Hieronymus | 254 |
| d) Vergleich mit modernen Ansätzen | 257 |
| IV. Literatur | 263 |
| Anhang: Übersetzungsfragmente Ciceros | 287 |